



Japanese Language Division Annual Meeting

Thursday, November 6, 2014

Sheraton Chicago Hotel and Towers

Chicago, IL

Agenda

1. Call to order
2. Accept agenda (1 hour this year!)
3. Accept meeting minutes from last year
4. Quick overview of 2014 Conference
5. Welcome first time attendees
6. Call for Nominating Committee members
7. Conference Planning Committee
8. Networking Committee (Annual Dinner)
9. Editorial Committee (JLD Times Blog)
10. Discussion (as time allows)
11. Adjourn



2013 Meeting Minutes

- Posted to the JLD Times Blog in December
- <http://jldtimes.blogspot.com/p/ata-2013-minutes-of-jld-annual-meeting.html>

ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5-8, 2014
Chicago, Illinois



American Translators Association, 54th Annual Conference

Marriott Rivercenter, San Antonio, TX

Friday November 8th, 5:09 p.m. - 5:59 p.m.

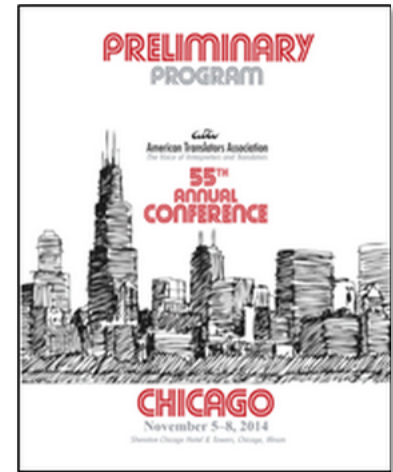
Division officers present: Masae Sullivan, Jim Patrick, Hiroki Fukuyama

Division members present: ~ 25 members including 13 newcomers

- Meeting called to order at 5:09 p.m. (DA Masae Sullivan)
- Meeting Minutes from 2012
- It was reported that the minutes of the JLD Annual Meeting from 2012 were posted on the JLD Times Blog
- 2012 minutes were accepted
- 2013 Annual Meeting agenda introduced
- Welcome
- Welcome of members and first time attendees/new members
- New members were asked to introduce themselves (roughly 13 newcomers)
- Overview
- Remaining JLD events for the conference
- 2013 Division Election Results announced
- Jim Patrick (new DA), and Nadine Edwards (new assistant DA)
- Present DA thanked nominating committee: Jon Johanning and Richard Mott
- Meeting turned over to new DA
- Remarks
- Past DA gave her remarks and thanks and encouraged all members to get involved
- Present DA
- Thanks to past Division officers Masae Sullivan and Hiroki Fukuyama for all their hard work.
- Recognized founding administrator Mr. John Bukacek who was also in attendance.
- Wants to focus on the JLD Times Blog this year. Encouraged members to participate.
- Thank you to those who have volunteered – introducing speakers and providing summaries.
- Recognized and thanked editorial committee lead by Tracy Miller.
- Overview of 2013 by present DA:
- Annual meeting moved from session to special event.
- Certification workshop brought back on request.
- Revival of the JLD Times as a blog.
- The JLD is also on Facebook and LinkedIn.
- New DA asked for Volunteers for editorial committee.
- 5:34 Request for Feedback
- Encouraged members to send feedback to ATA.
- 5:39 Called for Volunteers, ideas for presentations and further comments.
- 5:59 Meeting adjourned.



Remaining JLD Events



Friday

- 10:00 Automotive Translation and Interpreting
- 11:30 J<>E Certification Workshop
- 14:30 E>J Translation of Figures of Speech
- 19:00 JLD Annual Dinner at Sushi Taiyo SOLD OUT!

Saturday

- 08:30 Finding Your Specialization: A Panel Discussion
- 11:30 Pictures and Sound (Sarah Lindholm T-10)
- 14:30 Interpreting Workshop: Short Term Memory
- 16:00 Is Machine Translation Your Friend or Foe?

Can you introduce a speaker or write a session summary?

Welcome first time attendees!

- Networking is a key goal of the JLD, so first time attendees, please introduce yourself.

ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5-8, 2014
Chicago, Illinois



Call for 2015 JLD Officers Nominating Committee Members

The Nominating Committee is comprised of at least two voting members of the ATA. They find nominees for the JLD officer positions and help run elections as necessary. Next year is an election year. The Nominating Committee helps find new volunteers and liaisons with ATA HQ concerning the election process.



Conference Planning Committee

Hiroki Fukuyama

Yoshihiro Mochizuki

Bruce Morita

Tracy Nishio

Mutsuko Pease

Shannon Spears

Izumi Suzuki

Nathan Takase

Hiro Tsuchiya

Thank you for all your hard work!

Conference Planning Committee

The Planning Committee helps find and solicit speakers and coordinate sessions for the following year's conference. The Administrator and Assistant Administrator usually host a series of Skype meetings once or twice a month until the deadline for submissions in March. The committee brainstorms session ideas and speakers, contacts and helps guide potential speakers through the process.



Results

Approved (8) (similar to other LDs)

- Certification Workshop (Miyo Tat) 😊
- E>J Figures of Speech (Etsuko and Mochizuki)
- Short Term Memory and Interpreting Workshop (Izumi Suzuki)
- Automobile Translation/Interpreting (Miyako Okamoto)
- Pictures and Sound: Translating Anime (Sarah Lindholm) > T10
- J<>E Machine Translation Messiness (Takako Aikawa)
- Translation Panel (Nadine Edwards)
- Difficult J Patent Constructions (Jay Judge) (last minute addition)

Rejection/Cancelled (4)

- WIPO (James Phillips) – miscommunication, only one WIPO session this year
- Literary Translation (John Brennan) – submitted as Literary and rejected
- Dictation Software (Chris Blakeslee) – similar proposal accepted in French track
- Patent Attorney Procedures (DS Joe Carrier) – submitted single session as S&TD and wait listed

Looking to next year

- Please provide feedback both to the JLD leadership AND through the session feedback forms/app.
- Are there any requests or **ideas** for speakers or presentations?
- Are there any **volunteers** for next year's planning committee?
- Would you like to **present** next year?

Networking Committee

- Thank you to Hiro Tsuchiya for organizing the Newcomers' Lunch this afternoon.
- Hiroki Fukuyama provided advice from his many years of experience as Secretary/Treasurer in handling the Annual Dinner.
- Local members John Bukacek and Hiro Tsuchiya helped investigate ideas in the Windy City.
- But especially thank you to Hiro Tsuchiya, again, for really helping make tomorrow's big dinner in Chicago possible.

Thank you for all your hard work!

Networking Committee

- The “Entertainment Committee”
- Divisions are tasked with providing networking opportunities for their members. In the JLD this takes the form of the Annual Dinner and the recently established Newcomer’s Lunch. This committee brainstorms and investigates sites and logistics for these events.
- Starting after ATA55 we would like to expand the committee’s role to organizing at least one (virtual or in-person) networking activity outside of the ATA conference.



How to handle the Annual Dinner?

Organizing a dinner for 50+ people in a distant city (Miami?) is a difficult. Responsibilities include finding a suitable venue, negotiating with the restaurant, collecting money, and handling cancellations and no shows. It is a large time investment and a lot of responsibility.

- Do we want to continue to have large, sit down annual dinners? Or is something more informal like the Newcomers' Lunch a possibility?
- Can we divide Annual Dinner responsibilities among more committee members? Should the DA/ADA run things?
- How should the money be handled? Should we create a Treasurer position within the JLD Leadership Council?

How to handle the Dinner surplus?

Ideally, the Annual Dinner should break even each year.

We currently have a surplus of almost \$500.

At ATA50 in NYC in 2009 the Annual Dinner had a significant shortfall and volunteers had to cover the balance.

Over the last 4 years the Treasurer made sure we had margin.

This was used to cover last minute cancellations, no shows, cost for Distinguished Speakers, etc.

- Should we eliminate the budget surplus?
- If not, should we set a limit?

Editorial Committee

JLD Times Blog

Tracy Miller (Editor)

Amy Franks

Hiroki Fukuyama

Rika Mitrik

Connie Prener

Lauren Sheridan

Bruce Morita

Also a special thanks to regular contributor Jim Davis!

And thank you to our Webmaster Yoshiko Guy!

Thank you for all your hard work!



Editorial Committee

The Editorial Committee helps the membership keep in touch by gathering news on our profession, announcing events and publications of interest, soliciting ideas for features and encouraging members to supply articles, such as ATA session summaries.

They also seek out and archive resources that will be particularly useful to the members. They maintain the JLD's various social media sites (LinkedIn, Facebook, JLD Times Blog) and work with the Webmaster to provide content slated for the Website.



JLD Times Blog

Ideas for blog posts:

<http://jldtimes.blogspot.com/2013/09/ideas-for-blog-posts.html>

Here's how specifically to contribute:

<http://jldtimes.blogspot.com/2013/04/normal-0-false-false-false-en-us-ja-x.html>

If you are interested in volunteering and getting more involved, please talk to us!

Discussion

- Are there any additional topics to discuss...?
- JAT-related announcements (Lisa?)

ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5-8, 2014
Chicago, Illinois



Adjourn

- Hope to see you next year in Miami, Florida, November 4-7, for the ATA's 56th Annual Conference!
- The JLD is what we make it. Please volunteer and get involved!
- Enjoy the rest of the conference!



Important Links

- Website www.ata-divisions.org/JLD
- Blog www.jldtimes.blogspot.com
- Mailing list groups.yahoo.com/neo/groups/jld-list/info
- Facebook www.facebook.com/ATAJLD
- LinkedIn
www.linkedin.com/groups/Japanese-Language-Division-ATA

